

Препозитивные атрибутивные словосочетания

Препозитивные атрибутивные словосочетания в английском языке могут иметь различную структуру. Особую сложность для перевода представляют сочетания "существительное+ существительное" не только потому, что в русском языке такие атрибутивные сочетания не имеют структурного соответствия, но и потому что семантические отношения между существительными, составляющими эти словосочетания, могут быть очень разнообразными. Последнее касается также и отношений между прилагательным и существительным в словосочетаниях типа прилагательное + существительное. Даже одинаковые по структуре английские словосочетания часто передаются разными структурно семантическими сочетаниями в русском языке: *white man* ~ белый человек, *white power* — власть белых.

Трудность перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний зависит также от многозначности их компонентов и, следовательно, определяется значением всего контекста. Одно и то же слово-определение в зависимости от значения определяемого существительного может переводиться по-разному: *public man* — политический деятель, *public opinion* — общественное мнение, *public scandal* — публичный скандал, *public denial* — официальное опровержение, *public property* — государственная собственность, *public image* — представление, сложившееся в общественном мнении, о деятеле, партии, стране.

Из сказанного ясно, что переводу должен предшествовать анализ отношений между элементами словосочетания (как структурный, так и семантический).

Перевод двучленных сочетаний типа “существительное + существительное”

Первый член такого атрибутивного словосочетания может передаваться на русский язык различными способами:

а) прилагательным

emergency meeting — внеочередное (экстренное) совещание

family obligations — семейные обязанности

б) существительным в родительном падеже

school graduate — выпускник школы,

wage rise — повышение зарплаты

budget increase — увеличение бюджета

в) существительным с предлогом

tax proposals — предложения по налогам

terrorist trial — суд над террористом

г) придаточным предложением

wage deadlock — тупик, в который зашли переговоры по зарплате

Перевод многочленных словосочетаний типа “существительное + существительное + Существительное”

Перевод многочленных препозитивных атрибутивных словосочетаний этого типа предполагает следующие этапы:

1) перевести определяемое существительное (последнее слово группы);

2) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо);

3) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова и затем последовательно каждую смысловую группу (справа налево).

В зависимости от смысловых связей многочленные словосочетания могут переводиться по принципу двучленных словосочетаний.

Особую трудность представляет перевод так называемых предикативных препозитивных словосочетаний, состоящих из целых предложений или различных сочетаний с другими частями речи, которые могут иметь вид цитат и соединяться дефисом или быть взятыми в скобки. Они могут быть сколь угодно длинны и переводятся причастным оборотом или придаточным предложением.

He is a quick-to-take-offence man. Он человек, который легко обижается.

set-the-Thames-afire gentlemen. Господа, которые хотят удивить мир

"back to work before talks begin" declaration - заявление о том, чтобы рабочие вернулись к работе до начала переговоров

economic development-aimed financial project - проект финансирования экономического развития

Упражнение 1. Переведите предложения, прокомментируйте выбранный способ перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний.

1. George Bush went to South Africa for his five day five nation visit.
2. The airport was a thirty-minute drive at the most.
3. He said it in a slow, pleased coax-me drawl.
4. It would be hard to say which was carry-on baggage and which had been checked.
5. There was a take-out Turkish restaurant in the square.
6. Mopsa was wearing her defiant, nothing-really-matters face.
7. They were condemned by an ungrateful society forever to live in pre-war council houses.
8. He was going home — some ghetto in the north or east, some white no-go place.
9. Until now there had not been so much as a mention in a newspaper or word-of-mouth news.
10. He would have refused to see a National Health patient.
11. This statement gave me a curious confidence as an out-of-work actor.
12. It was a spur-of-the-moment thing.
13. Easy to think such things; but hard to live them, in the meanwhile-still-twentieth century.
14. The banker's man-of-the-world smile reappeared.
15. It's a real end-of-the-world feeling.
16. In any case he would discuss the case in his soon-to-be-published treatise.
17. The Tehran Conference was an off-again, on-again thing until the last minute.
18. His approach had been based on a "take me or leave me" attitude.

Упражнение 2. Переведите следующие словосочетания.

A.

1. a big-firm type ,
2. Europe's mass-market car makers
3. business buffs
4. city hall
5. Security Council session
6. a security crisis
7. pollution standards
8. weekend event
9. suffocation death
10. minority share of Hispanic vote

B.

1. an emergency summit
2. community pressure
3. drug consumption
4. anti-drug commitments
5. alcoholism and substance abuse treatment services
6. drug dealers
7. drug company
8. Acquired Immune Deficiency Syndrome
9. innocuous talk, around-the-edges-of-things talk
10. a world-class orchestra

Упражнение 3. Проанализируйте структуру препозитивных атрибутивных словосочетаний, переведите предложения и объясните способы перевода этих словосочетаний.

A.

1. He gave her a naughty-boy look.
2. When he was finished with his little witch hunts, he went to the sports section.

3. Towards the end of the question-and-answer session people began slipping out to get back to their offices.

4. In this street the men had dead-end jobs or none at all.

5. There were tall steel-and-glass etageres.

6. The house was full of get-well flowers.

7. She needled me about the Mets' pathetic four-in-the-row loss to the Yankees.

8. Jeeves wanted to get me on a Round-The-World cruise.

9. I called Sharon and an emergency session has been scheduled for 6.30.

B.

1. He was struck by this purity-on-a-pedestal fragility.

2. She was a voluptuous blonde in a transparent negligee with a you-know-what look in her eye.

3. This isn't one of those open-shut, can-this-marriage-be-saved deals.

4. The hostess strode on in her off-the-shoulder square-dance dress.

5. That trial file included the photos of his soon-to-be-ex-wife.

6. After a few weeks even those few travellers he met on out-of-the-way paths proved too much for him.

7. Then he hit the hood in an off-you-go sort of way.

8. He was certainly a long way from the kindly, noncontroversial, let's-not-say-anything-specific-in-case-it-gives offence type.

9. Silently, some never-before-experienced lens slid into place.

10. The wink-and-handshake deal had many loose ends.

C.

1. In the black-and-white dress with, over it, Mrs. Fylemon's cast-off, beauty-without-cruelty synthetic fox coat, she was the old Carol again.

2. She made a face at him, an angry-Momma-scolding-little-boy face.

3. He grinned a little-boy-is-being-naughty-but-he-knows-Momma-will-forgive grin back at her.

4. Samantha was playing the old game, the aren't-we-funny-but-brave line.

5. She was sure it was simply anxiety or not-so-simply anxiety.

6. This was one of my stupid, speak-aloud, brain-not-engaged moments.

Упражнение 4. Переведите следующие предложения, объясните стратегию перевода, ее этапы.

1. I 'm not talking about big earth-shattering secrets. Not the-president-is-planning-to-bomb-Japan-and-only-Will-Smith-can-save-the-world type secrets. Just normal, everyday little secrets.

2. I look like a top business woman. My hair is straightened" I'm wearing discreet earrings like they tell you to on How-to-win-that-job articles.

3. When I arrived, the Glen Oil marketing boys started on this long, show-offy "Who's-travelled-the-most?" conversation.

4. How on earth do people do those fly-on-the-wall documentaries?

5. Have they gathered to watch me being fired? Is this some kind of how-to-fire-people training?

6. But does he have to have such an expression of injured dignity on his face? A kind of you've-mortally-wounded-me-but-I'm-such-a-good-person-I-forgive-you look.

7. You know how we made our decisions? I gave a minuscule, tell-me-if-you-like shrug.

8. I stare at her, in her Burberry raincoat and her designer spectacles and her smug I'm-better-than-you face.

9. "What are you doing here?" I ask with a little I'm-not-actually-interested shrug.

10. I wrench my arm away and start striding away as best I can through the thicket of mobile-phone-gabbing lawyers.